

EL AJOLOTE DE XOCHIMILCO
XOCHIMILCA AXOLOTL
XOCHIMILCO'S AJOLOTE

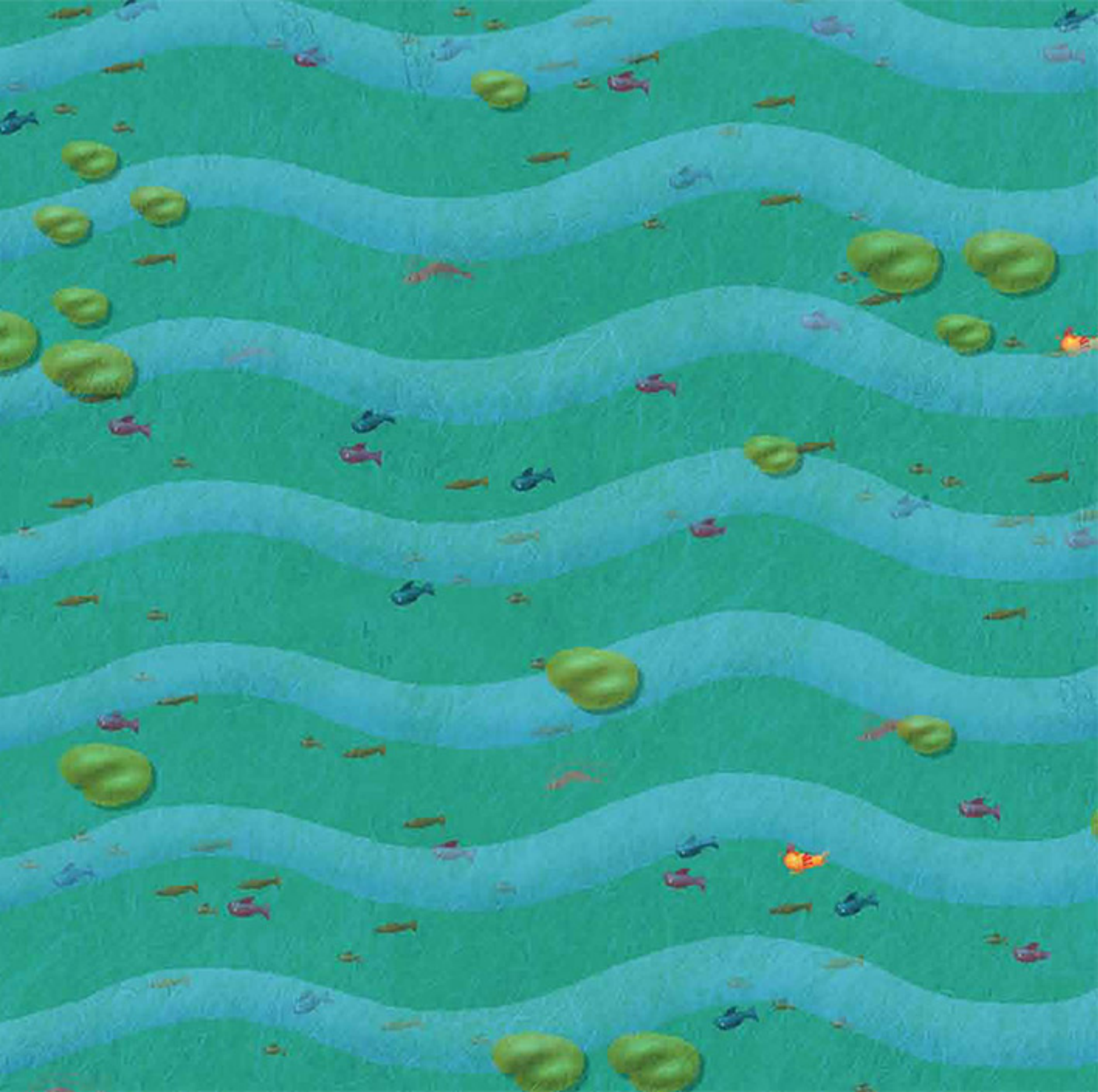


ILUSTRACIONES DE
MARGARITA SADA



MARÍA YOLANDA ARGÜELLO

ESPAÑOL / NAHUATLAHTOLLI / ENGLISH



EL AJOLOTE DE XOCHIMILCO

XOCHIMILCA AXOLOTL

XOCHIMILCO'S AJOLOTE



MARÍA YOLANDA ARGÜELLO

ILUSTRACIONES DE MARGARITA SADA

ESPAÑOL / NAHUATLAHTOLLI / ENGLISH



En la región del Anáhuac
en el valle de los lagos
entre volcanes y sierras
ahí los dioses se juntaron

Querían ponerse de acuerdo
a ver quién se sacrificaba
para lograr que en el mundo
la luna y el sol brillaran

In the country of Anahuac
in the valley of the lakes
between sierras and volcanoes
the gods came together there

They wanted to make a pact
hoping to find someone to sacrifice himself
to make the sun and moon shine
over the world

Anahuahcan
tepeihtic atezcapan
iztactepetitlan
ompa monechicohqueh in teteo

Quinequia motlamachnemilizqueh
ahqui mohuenmanaliz
inic tlatlapihuiliz ipan cemanahuac
metztli ihuan tonatiuh petlanazqueh





La mayor parte no quiso
porque tenía mucho miedo
al fin uno de ellos dijo
yo me voy a echar al fuego

Miec teteoh ammo quicelihqueh
ipampa cenca omahmahuiaya
zatepa ce oquihto
nehuatl ninotlecohuiz

Most of them were unwilling
for they were terrified
but at last one of them said:
I will dive into the fire

El dios se sacrificó
para el bien de todo el mundo
y de la hoguera surgió
el sol entre mucho humo

In teotl omotlaixtlapan
itechpan iyectiliz cemanahuac
oquiz tlecoihtic
tonatiuh poctzalan

That god sacrificed himself
for the good of the world
out of the flames the sun
burst out surrounded by smoke





A otro dios le dio vergüenza
haberse quedado atrás
también se arrojó a la hoguera
y puso la luna a brillar

Occe teotl opinauh
ca ic omocauh
yuh omotlecohuic
ihuan ometztonameyotic

Another god felt ashamed
for not having volunteered
he also climbed into the fire
and made the moon shine bright



Ese dios todavía vive
en los canales y el agua
tiene forma de animal
y el ajolote lo llaman

Oc nemi in teotl
tlalapanco
yolcaneci
quitocayotia axolotl

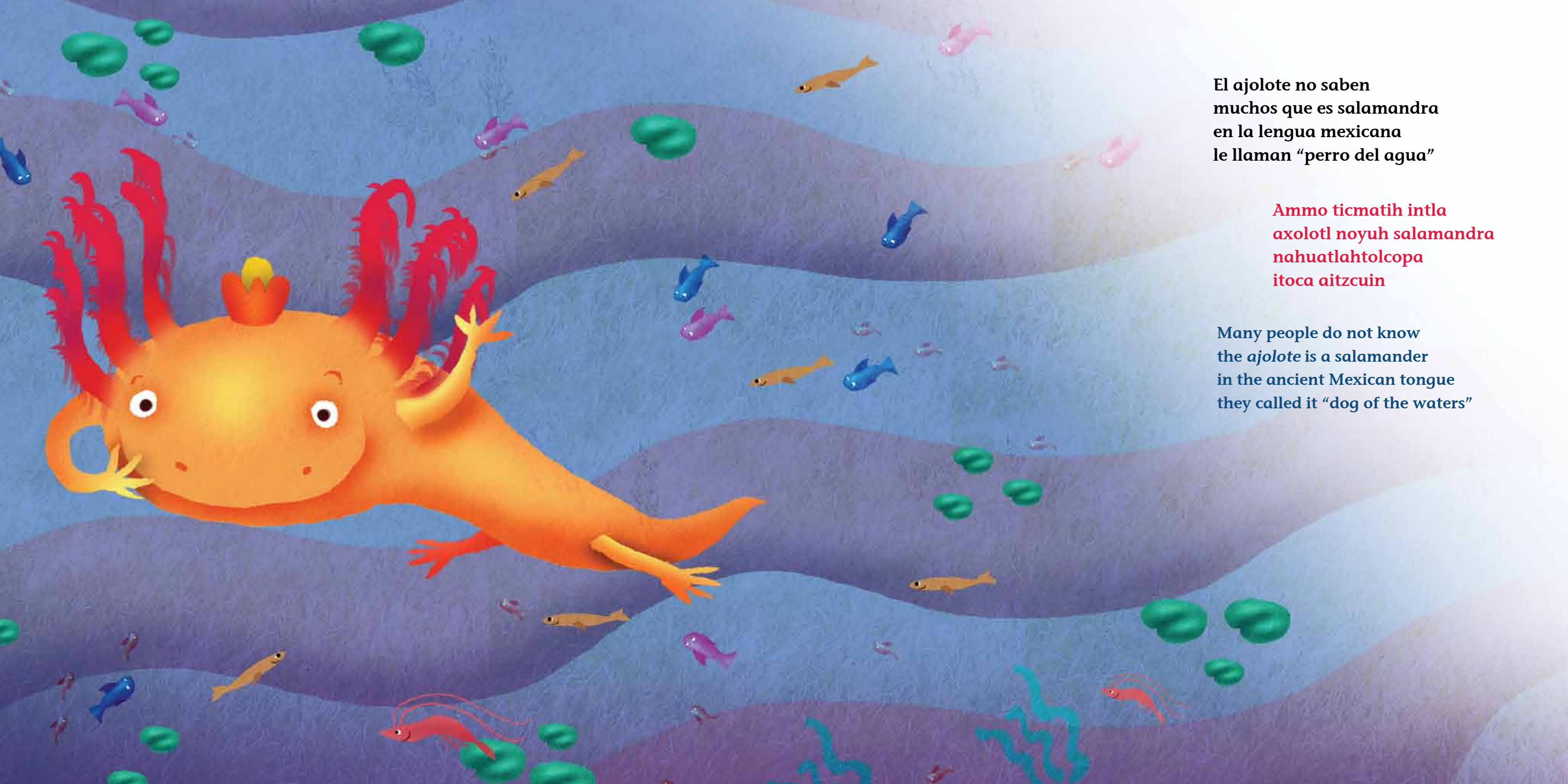
That same god is still living
in the waters, in the channels
he has an animal shape
and is called the *ajolote*

Los antiguos mexicanos
mucho lo consideraban
era manjar de los reyes
el ajolote del agua

Huehuemexihcah
quimahuiztiayah
in tonacayotecutli
axolotl

The ancient Mexicans
held him in great esteem
the *ajolote* of the waters
was considered a king's meal






El ajolote no saben
muchos que es salamandra
en la lengua mexicana
le llaman “perro del agua”

**Ammo ticmatih intla
axolotl noyuh salamandra
nahuatlahtolcopa
itoca aitzcuin**

Many people do not know
the *ajolote* is a salamander
in the ancient Mexican tongue
they called it “dog of the waters”



Es un animal muy raro
que joven siempre se queda
si cola o pata le cortan
otra le crece completa

Yoyolxaxaltic
mochipa motelpochcahua
intla mocuitlapiltequi nozo moxotequi
occe mohuapautia

It sure is a weird animal
that remains forever young
if the tail or a leg is lost
a new one will grow right back

El ajolote no es rana
lagartija ni batracio
parece una salamandra
pero no sale del lago

Axolotl ammo cueyatl
ammo cuetzpallin
ammo itzticyehzo
neci salamandra

The *ajolote* is not a frog
lizard or toad
it looks like a salamander
but does not ever leave the lake





Nadando entre los canales
el ajolote se cría
procurándose alimentos
buscándolos noche y día

Maneloa apantzala
in axolotl huapahua
motlacualtlatlilia yohualpan
tonalpan quintemohua

Swimming in the channels
the *ajolote* grows up
trying to get its nourishment
searching for it day and night



**Salamandra se reviste
de varias extrañas galas
podría vivir en la tierra
pero ha preferido el agua**

**Salamandra moxincayopatla
mocuicuiltlaquentia
cualli nemizquiani tlalticpac
yehce ocachi quinequi atitlan**

**The salamander grows
wonderful veil-like fins
he could easily live on land
but prefer to stay in the water**

En Xochimilco encontramos
al ajolote escondido
son los canales su casa
vive muy entretenido

In Xochimilco we find him
there the shy *ajolote* lives
the channels are his home
he keeps very busy there

Axolonetlatilli
ticnextia ompa Xochimilco
apantli incal
ixtlapololnemi



En Xochimilco han quedado las chinampas* y canales como en el México antiguo cultivan sus habitantes

Omocahqueh Xochimilco chinampa ihuan apanpitzactli quemem achtocayotl Mexihco miltequiti altepetlacah

In Xochimilco we still find the *chinampas** and the channels as in ancient Mexico the people still cultivate the land this way

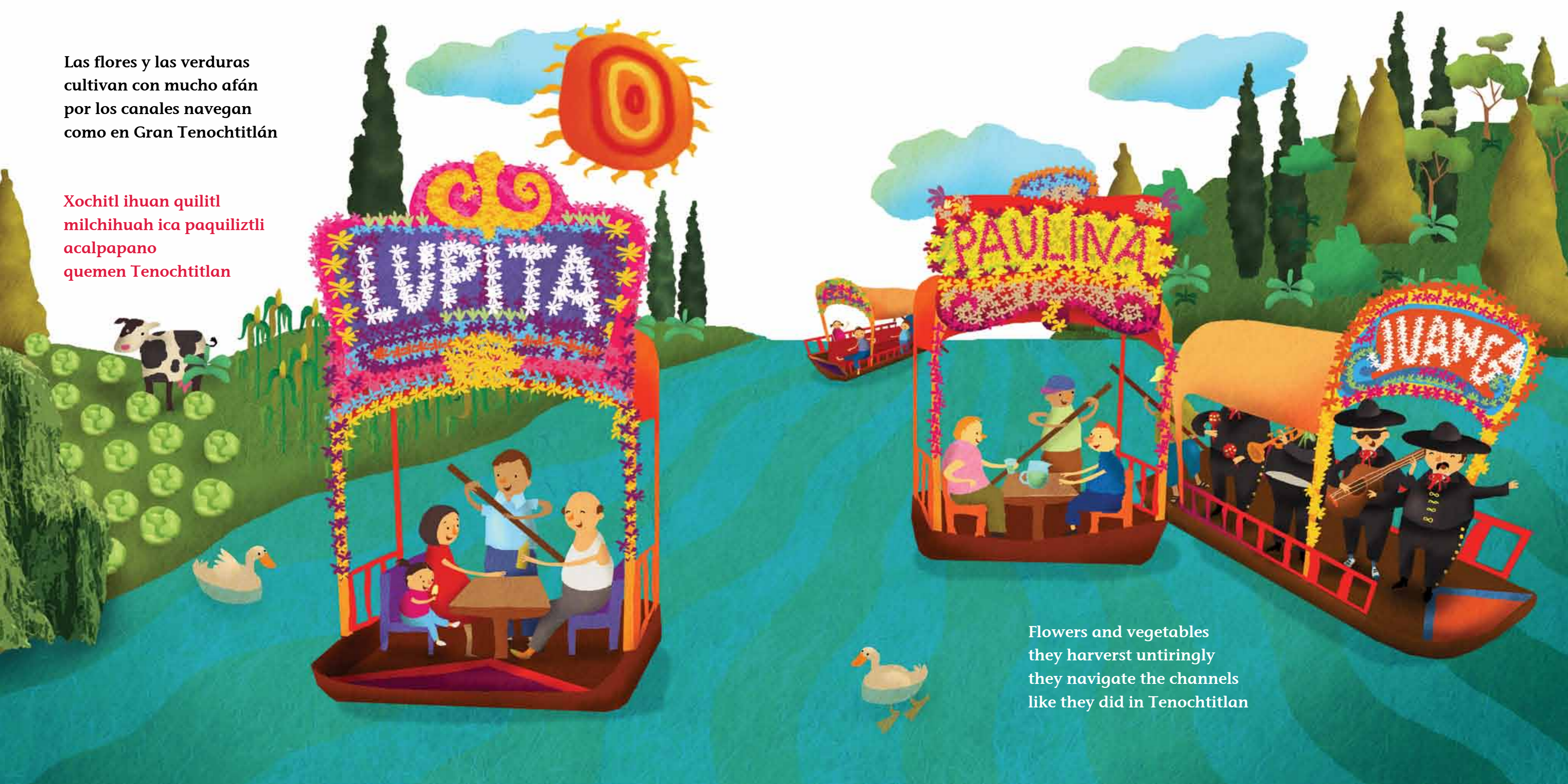
* Chinampa: jardín y huerto flotante de poca extensión situado sobre una laguna donde los antiguos mexicanos cultivaban flores y verduras.

* *Chinampa*: small floating orchard or garden built on a lake. The ancient Mexicans cultivated flowers and vegetables on them.



Las flores y las verduras
cultivan con mucho afán
por los canales navegan
como en Gran Tenochtitlán

Xochitl ihuan quilitl
milchihuah ica paquiliztli
acalpapano
quemem Tenochtitlan



Flowers and vegetables
they harvest untiringly
they navigate the channels
like they did in Tenochtitlan

Los ajolotitos viven
en estado vulnerable
lagos limpios ya no quedan
el agua puede agotarse

Axolotzitzin
zotlaunemi
atle atezcachipahuaqueh
huelliz cualli tlamiz atl

Young *ajolotes* live
in a very vulnerable condition
clean lakes are in danger
the water is quickly disappearing





Axolotl lo llamaban
los antiguos mexicanos
todavía pueden vivir
si aprendemos a ayudarlos

Quitocayotiyah axolotl
huehuehmexihca
oc huel mani
intla tiquinpalehuiah

Ancient Mexicans
called it *axolotl*
he can still survive
if we learn how to help him

Xochimilco es un vergel
y necesita del agua
todos la necesitamos
mejor vamos a cuidarla

Xoxochitla Xochimilco
itechmonequi atl
mochi totechmonequi
maticcuitlahuican

Xochimilco is a rich garden
it needs water to live
because we all need water
let us all take care of it



Si te gustó el ajolote
y lo quieres ayudar
no desperdicies el agua
que ella nos puede salvar

Intla omitzpactic axolotl
ihuan ticpalehuiznequi
ammo xianoqui
cualli techmaquixtiz

If you like the *ajolote*
and want to give him a hand
do not waste water
because water can save lives



Hola, soy el ajolote y me quiero presentar.

Los científicos dicen que soy un **anfibio con cola** y que pertenezco a la familia de las salamandras. El nombre que me pusieron es *ambystoma mexicanum*.

Los **canales de Xochimilco** son mi hogar. Me encanta nadar por eso todo mi vida la paso en el agua, que me gusta bien fresquita entre 13 y 18°C.

Mi cuerpo mide entre **10 y 20 centímetros** y puedo vivir desde 10 hasta 15 años. La mayoría en mi familia son negros pero también tenemos albinos, amarillos, cafés y blancos. Tengo unas branquias externas grandes y plumosas que son muy espectaculares y con mi cola plana nado más rápido.

Soy un **animal carnívoro**. Mis platillos favoritos son los charales, las lombrices, los renacuajos, los insectos y los camaroncitos de agua dulce. Desafortunadamente a mí me quieren comer algunas aves que andan rondando por ahí y las carpas y tilapias que trajeron a mi Xochimilco de otros lagos.

Estoy entre las **especies vulnerables** y mi sobrevivencia está en peligro por la contaminación del agua de los canales de mi Xochimilco y porque la ciudad cada vez crece más y más.

Muchos dicen que soy un animal muy especial ya que a lo largo de mi vida mantengo las mismas características anatómicas y fisiológicas de mi etapa larvaria, o sea, que parezco niño toda mi vida. Poseo además una cualidad sorprendente: **tengo el poder de la regeneración**. Si por algún accidente o pelea pierdo alguno de mis miembros, en un par de días me crece otro nuevo y hasta soy capaz de regenerar las células de mi cerebro y de mi corazón.

En el pasado, los aztecas me llamaban **axolotl que significa “perro del agua”** y me tenían mucho aprecio. Fue tal mi fama, por mi buen sabor, que llegué a ser considerado como un manjar digno de los dioses.

Bueno... espero no haberlos aburrido con tantas cosas sobre mí y ojalá me recuerden de vez en cuando.

Tan tan y adiós.



Eh, naxolotl nicnequi ninoxpanhuiz.

Tlamatqueh quitohua niyezitztic ninocenyelizpohue salamandra. Nechtocayotiqueh *ambystoma mexicanum*.

Xochimilca apantli nochauh nechpactia nitlamaneloz ipampa inon mochi nonemiliz napano nechpactia acelic 13 ihuan 18°C.

Notlatamachihualnacayouh quipia mahtlatli nozo cempoalli tlatamalchihualtoton. Ninemi mahtlactli nozo caxtolli xihuitl mochi nocenyeliz tilitic yece noyuh tichichi-pahuaqueh, coztiqueh ihuan iztaqueh. Niquechtlahtlapactic hueyi ica nicuitlapilpatlactic iciuhca nitlamaneloa.

Niyolcanacacua nechpactia nipicilmichcuaz, acuecuyach, cueyatl zazayoltin ihuan atzopeltamahzoltitzin. Quinequi nechcuazqueh cequih totoltin tlein yahualohtinemih ihuan cequih mimichtin tlein quinhualecaqueh noxochimilco occe atezca.

Niohutiliznemi nizotlahualyoyolli niohuicayonemi ipampa atzoatl in napanxochimilco hupahua in altepetl.

Miec quitohua niyolcamahuiztic ipampa mochnonemiliz yuh nicmalhuia noxexelolna-cayouh, notequinacayouh inicuac niocuulin, yuh nihuelneci mochi nonemil noihqui huel nicyecpia pochotiliztli intla ninocohcoltia, ihuan ninonacayocehcelpoloa, huipplatica occehpa notechmimilihui niquinpochotia notzontecon nozo noyolo.

Ye huecauh, in mexicah nechtocayotiqueh axolotl quitoznequi “aitzcuin” ihuan cenca nechtlazohtlayah notenyuh itechpa nahhuia, ihuan teteoh nechuelcuayah.

Cualli ca... macammo nanmechmotlazotlahualtili ica miec tlamantli notech cacopa, ma uehuecatica xinechmolnamiquilican.

Tan tan titotazque.



Hello, I am the *ajolote* from Xochimilco.

Scientists say that I am an amphibian with a tail, and that I belong to the group of salamanders. My scientific name is *Ambystoma mexicanum*.

My family and I live only in Xochimilco. We are between 10 cm and 20 cm long, and live from 10 to 15 years. Most of us are black and sometimes a little brown, occasionally some of us are albinos and can be yellow or white. We have strange looking external gills that float around our neck like feathery decorations, and with our long flat tails we swim very fast. I love to swim and spend my whole life in the water. I like when the water is nice and cool around 13°C to 18°C.

I am a carnivore and I love to eat little fish called *charales*, worms, tadpoles, insects, and fresh water shrimp. Unfortunately, most birds as well as tilapia and carp, which are fish from other places that were accidentally brought to Xochimilco, are carnivores too, and like to eat us.

We are a vulnerable species, which means the survival of my family in Xochimilco is in danger. This is because the water we live in has become contaminated by pollution from the city around us which is constantly growing and growing.

Many people think *ajolotes* are special because unlike other amphibians we don't change the way we look as we grow from larva to adults. Our anatomical and physical characteristics are always the same. Also we possess a very special quality called regeneration. If in an accident or a fight we lose a limb or tail we can regenerate (or re-grow) a new one. We can grow a new brain and heart cells too!

Hundreds of years ago the indigenous people that lived here, known as the Aztecs, gave us the name *axolotl* which means “water dog” and held us in high esteem. We were famous for our good taste. They thought we were a delicacy worthy of the Gods.

Well, now that you know about us and our story I hope that you will remember us from time to time.

Bye!

Texto:

© María Yolanda Argüello

Ilustraciones:

© Margarita Sada

Traducción al náhuatl de Milpa Alta, Distrito Federal:

Isidoro Meza Patiño

Traducción al inglés:

Rita Kerrell / Benjamín Preciado Solís / Graciela Urruchúa

Cuidado de la edición:

Alejandro Cabello

Agradecemos al doctor Luis Zambrano del Laboratorio de Restauración Ecológica del Instituto de Biología de la Universidad Nacional Autónoma de México su apoyo para la publicación de este libro.

Primera edición, 2012

D.R. © 2012, Alejandro Cabello Alcérreca
Cerro del Aire 38, Col. Romero de Terreros
Del. Coyoacán, C.P. 04310, México, D.F.

D.R. © 2012, Comisión Nacional para el Conocimiento y
Uso de la Biodiversidad (CONABIO)
Liga Periférico-Insurgentes Sur 4903, Col. Parques del Pedregal
Del. Tlalpan, C.P. 14010, México, D.F.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin autorización escrita de los titulares de los derechos patrimoniales de autor.

ISBN 978-607-00-1062-0

Impreso en México



El ajolote de Xochimilco
Xochimilca axolotl / Xochimilco's ajolote
se terminó de imprimir en el mes de febrero
de 2012 en Impresora y Encuadernadora
Xalco, S.A., de C.V., con domicilio en Av. J.M.
Martínez y Av. 5 de mayo, Colonia Jacalones,
C.P. 56600, Chalco, Estado de México, México.
En su composición se utilizaron los tipos
ITC Stone Informal medium, semibold y bold.



En el Valle del Anáhuac
en merito Xochimilco
los ajolotes se encuentran
viviendo junto a sus hijos

En este libro verás
cómo vive el ajolote
en Xochimilco nomás
entre chinampas y flores

Los ajolotitos viven
en estado vulnerable
lagos limpios ya no quedan
el agua puede agotarse

Anahuahcan
ompa Xochimilco
nemi axolotztzin
intloc inpilhuan

Ipan inin amoxtli tiqitas
quen nemi axoloti
ompa Xochimilco
chinampahtzalan ihuan xochitlan

Axolotztzin
zotlaunemi
atle atezcachipahuaqueh
huelliz cualli tlamiz atl

In the Valley of Anahuac
in a place called Xochimilco
we can find the ajolotes
living with their family

In this book you will see
how the *ajolote* lives
in the waters of Xochimilco
among *chinampas* and flowers

Young ajolotes live
in vulnerable conditions
as clean lakes are disappearing
unfortunately the waters may dry up



CONABIO
GOBIERNO
FEDERAL



Instituto
de Biología
UNAM



RESTAURACIÓN
ECOLÓGICA

magenta
EDICIONES

ISBN: 978-607-00-1062-0



9 786070 010620